



1 6 -02- 1983

De Heer Staatssecretaris voor
Landbouw

Maria-Theresiastraat, 1,

1040

BRUSSEL.

df.

Uw brief van

Uw kenmerk

Ons kenmerk
13.181/II/P/D

Bijlagen

Geachte heer,

Ik heb de eer U bijgaand een afschrift te laten geworden
van een advies van de verenigde vergadering van de afdelingen van de
Vaste Commissie voor Taaltoezicht (dossier nr. 13.181/II/P/D).

Hoogachtend,

De Voorzitter,

-J. FLEERACKERS.

STÄNDIGE KOMMISSION FÜR SPRACHENKONTROLLE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Zusammenkunft der verschiedenen Sektionen der Kommission in der
Sitzung vom 1. Juli 1982

Vergadering van de Verenigde Afdelingen
Zitting van 1 juli 1982

Commission siégeant sections réunies
Séance du 1er juillet 1982

N. 13.181/II/P

| | | |
|----------|------------------------|------------|
| Anwesend | Herr | Präsident |
| Aanwezig | : de heer FLEERACKERS, | Voorzitter |
| Présents | Monsieur | Président |

Nederlandse afdeling : de heren VANHEE, VAN LEUVEN, DECLERCK, DEKEERSMAEKER
en VAN IMPE, vaste leden

Section française : Messieurs PLUNUS, JACOBS, BUSINE, FAUTRE et BERTOUILLE,
membres effectifs

Deutschsprachiges Mitglied : Herr WEHR, ordentliches Mitglied.

Secretaris : de heer VOSSEN, inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur CAUSSIN, inspecteur général

Die Ständige Kommission für Sprachenkontrolle,

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission permanente de Contrôle linguistique,

Auf Grund der am 30. Juli 1981 durch den Allgemeinen Nederlands Verbond gegen das Landwirtschaftsministerium eingereichten Klage wegen der Kenntnisse der deutschen Sprache seitens der Beamten des Dienstes der Wasser- und Forstverwaltung in dem deutschsprachigen Gebiet und in den Malmöyer Gemeinden;

Gelet op de klacht ingediend op 30 juli 1981 door het Algemeen Nederlands Verbond tegen de Minister van Landbouw, in verband met de kennis van het Duits in hoofde van de ambtenaren van het Bestuur van Waters en Bossen in het Duitse taalgebied en in de gemeenten uit het Malmödyse;

Vu la plainte introduite le 30 juillet 1981 par l'ALGEMEEN NEDERLANDS VERBOND contre le Ministre de l'Agriculture, à propos de la connaissance de la langue allemande dans le chef des agents du service de l'Administration des Eaux et Forêts en région de langue allemande et dans les communes malmödiennes;

Auf Grund der Artikel 60, § 1 und 61, §§ 3, 4 und 5 der Königlichen Verordnung zur Koordinierung der Gesetze über den Gebrauch der Sprachen in Verwaltungsangelegenheiten,

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 3, 4 en 5 van het koninklijk besluit van 18 juli 1966, tot samenschakeling van de wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 3, 4 et 5 de l'arrêté royal du 18 juillet 1966, portant coordination des lois sur l'emploi des langues en matière administrative;

In der Erwägung, dass die betreffenden Dienste der Wasser- und Forstverwaltung unter der Zuständigkeit der beiden Inspektionen von Verviers und Malmödy liegen, welche Regionaldienste sind im Sinne des Artikels 36, § 1 der K.S.G. (koordinierten Sprachgesetze) was die Inspektion Verviers, und des Artikels 36, § 2 der K.S.G., was die Inspektion Malmödy betrifft;

Overwegende dat de betrokken diensten van het Bestuur van Waters en Bossen ressorteren onder de twee inspecties van Verviers en van Malmödy die gewestelijke diensten zijn in de zin van artikel 36, § 1 van de S.W.T. voor de inspectie van Verviers en van artikel 36, § 2 van de S.W.T. voor de inspectie van Malmödy;

Considérant que les services concernés de l'Administration des Eaux et Forêts relèvent des deux inspections de Verviers et de Malmödy, lesquelles constituent des services régionaux au sens de l'article 36, § 1er des L.L.C. pour l'inspection de Verviers et de l'article 36, § 2 des L.L.C. pour l'inspection Malmödy;

dass von der Inspektion Verviers die Forstämter Dolhain, Eupen und Walhorn abhängen, wobei alleine die beiden letzteren auf das deutschsprachige Gebiet Bezug haben, nämlich :

- das Forstamt Eupen mit Sitz in Eupen und einem Zuständigkeitsbereich, der sich auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiet Eupen und Raeren (heutige Gemeinden gleichen Namens) und auf die ehemalige Malmédier Gemeinde von Robertville (Teil der heutigen Gemeinde Weismes) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G., dessen Sitz in dem deutschsprachigen Gebiet gelegen ist;
- das Forstamt Walhorn mit Sitz in Eupen und einem Zuständigkeitsbereich, der sich auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets Eupen, Raeren, Eynatten und Hauset (heutige Gemeinden Eupen und Raeren) und auf die frühere Gemeinde des französischen Gebiets Moresnet (heutige Gemeinde Bleyberg) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G. dessen Sitz in dem deutschsprachigen Gebiet gelegen ist;

Dat van de inspektie van Verviers de houtvesterijen van Dolhain, Eupen en Walhorn afhangen waarvan alleen de laatste twee het Duitse taalgebied aangebelangen :

- Houtvesterij van Eupen met zetel te Eupen en werkring die de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Eupen en Raeren (huidige gemeenten met dezelfde naam) en de vroegere gemeente uit het Malmédysse Robertville (deel van de huidige gemeente Waimes) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. waarvan de zetel gevestigd is in Duits taalgebied.

- Houtvesterij van Walhorn met zetel te Eupen en werkring die de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Eupen, Raeren, Eynatten en Hauset (huidige gemeenten Eupen en Raeren) en de vroegere gemeente Moresnet van het Franse taalgebied (huidige gemeente Plombières) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. - waarvan de zetel gevestigd is in het Duitse taalgebied.

Que de l'inspection de Verviers dépendent les cantonnements de Dolhain, Eupen et Walhorn dont les deux derniers, seuls, intéressent la région de langue allemande soit :

- Cantonnement d'Eupen avec siège à Eupen et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes de la région de langue allemande Eupen et Raeren (actuelles communes du même nom) et à l'ancienne commune malmédienne de Robertville (partie de l'actuelle commune de Waimes) : service régional au sens de l'article 36, § 2 des L.L.C. dont le siège est établi en région de langue allemande;

- Cantonnement de Walhorn avec siège à Eupen et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes de la région de langue allemande Eupen, Raeren, Eynatten et Hauset (actuelles communes de Eupen et de Raeren) et à l'ancienne commune de Moresnet de la région de langue française (actuelle commune de Plombières) : service régional au sens de l'article 36, § 2 des L.L.C. dont le siège est établi dans la région de langue allemande;

dass von der Inspektion Malmédy die Forstämter Malmédy, Eisenborn, Eynatten und Sankt-Vith abhängen, nämlich :

Dat van de inspektie van Malmédy de houtvesterijen van Malmédy, Eisenborn, Eynatten en Sankt-Vith afhangen:

Que de l'inspection de Malmédy dépendent les cantonnements de Malmédy, de Eisenborn, de Bullange et de Saint-Vith soit :

- das Forstamt Malmédy mit Sitz in Malmédy und einem Zuständigkeitsbereich, der sich auf die früheren Malmédyer Gemeinden Malmédy, Bévécé, Robertville, Weismes und Bellevaux-Ligneuville (heutige Gemeinden Malmédy und Weismes) und auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets Bütgenbach, Amel und Recht (heutige Gemeinden Bütgenbach, Amel und Sankt-Vith) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G. dessen Sitz in einer Malmédyer Gemeinde gelegen ist;

- das Forstamt Elsenborn mit Sitz in Elsenborn und einem Zuständigkeitsbereich, der sich auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets Bütgenbach und Rocherath (heutige Gemeinden Bütgenbach und Büllingen) und auf die früheren Malmédyer Gemeinden Weismes und Robertville (heutige Gemeinde Weismes) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 36, § 2 der K.S.G. dessen Sitz in dem deutschsprachigen Gebiet gelegen ist;

- das Forstamt Büllingen mit Sitz in Büllingen und einem Zuständigkeitsbereich, der sich auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets Büllingen, Manderfeld und Heppenbach (heutige Gemeinden Büllingen und Amel) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 34, § 1, b der K.S.G.

- Houtvesterij van Malmédy met zetel te Malmédy en werkring die de vroegere gemeenten uit het Malmédyse : Malmédy, Bévécé, Robertville, Waimes en Bellevaux-Ligneuville (huidige gemeenten Malmédy en Waimes) en de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Bütgenbach, Amel en Recht (huidige gemeenten Bütgenbach, Amel en Sankt-Vith) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. waarvan de zetel gevestigd is in een gemeente uit het Malmédyse.

- Houtvesterij van Elsenborn met zetel te Elsenborn en werkring die de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Bütgenbach en Rocherath (huidige gemeenten Bütgenbach en Büllingen) en de vroegere gemeenten uit het Malmédyse Waimes en Robertville (huidige gemeente Waimes) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 36, § 2 van de S.W.T. waarvan de zetel gevestigd is in Duits taalgebied.

- Houtvesterij van Büllingen met zetel te Büllingen en werkring die de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Büllingen, Manderfeld en Heppenbach (huidige gemeenten Büllingen en Amel) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1 b, van de S.W.T.

- Cantonnement de Malmédy avec siège à Malmédy et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes malmédiennes de Malmédy, Bévécé, Robertville, Waimes et Bellevaux-Ligneuville (actuelles communes de Malmédy et de Waimes) et aux anciennes communes de la région de langue allemande Bütgenbach, Amblève et Recht (actuelles communes de Bütgenbach, Amblève et Saint-Vith) : service régional au sens de l'article 36, § 2 des L.L.C. dont le siège est établi dans une commune malmédienne

- Cantonnement de Elsenborn avec siège à Elsenborn et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes de la région de langue allemande Bütgenbach et Rocherath (actuelles communes de Bütgenbach et de Bullange) et aux anciennes communes malmédiennes de Waimes et de Robertville (actuelle commune de Waimes) : service régional au sens de l'article 36, § 2 des L.L.C. dont le siège est établi dans la région de langue allemande.

- Cantonnement de Bullange avec siège à Bullange et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes de la région de langue allemande Bullange, Manderfeld et Heppenbach (actuelles communes de Bullange et d'Amblève) : service régional au sens de l'article 34, § 1er, b, des L.L.C.

- das Forstamt Sankt-Vith mit Sitz in Sankt-Vith und einem Zuständigkeitsbereich der sich auf die früheren Gemeinden des deutschsprachigen Gebiets Crombach, Sankt-Vith, Lommersweiler, Reuland, Meyerode und Schönberg (heutige Gemeinden Sankt-Vith, Burg Reuland und Amel) erstreckt : Regionaldienst im Sinne des Artikels 34, § 1, b der K.S.G.;

- Houtvesterij van Sankt-Vith met zetel te Sankt-Vith en werkring die de vroegere gemeenten van het Duitse taalgebied Crombach, Sankt-Vith, Lommersweiler, Reuland, Meyerode en Schönberg (huidige gemeenten Sankt-Vith, Burg Reuland en Amel) bestrijkt : gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, b van de S.W.T.;

- Cantonnement de Saint-Vith avec siège à Saint-Vith et aire d'activité s'étendant aux anciennes communes de la région de langue allemande Crombach, Saint-Vith, Lommersweiler, Reuland, Meyerode et Schönberg (actuelles communes de Saint-Vith, Burg Reuland et Amblève) : service régional au sens de l'article 34, § 1er, b, des L.L.C.;

In der Erwägung, dass das Forstamt unter der Leitung eines Ingenieurs (Niveau 1) steht, der, unterstützt von einem Verwaltungsbeamten (Niveau 2) die Tätigkeit des technischen Personals koordiniert, wovon jedes Mitglied, auf grund einer ministeriellen Bestallung, die Verantwortung für einen Forstschutzbezirk trägt;

Overwegende dat de houtvesterij onder het gezag geplaatst is van een ingenieur (niveau 1) die bijgestaan wordt door een administratief ambtenaar (niveau 2) en die de activiteit coördineert van technisch personeel (niveau 3) waarvan elk lid door ministeriële commissie, de verantwoordelijkheid over een gebied heeft gekregen;

Considérant que le cantonnement est placé sous l'autorité d'un ingénieur (niveau I), assisté d'un agent administratif (niveau 2), lequel ingénieur coordonne l'activité d'un personnel technique (niveau 3), dont chaque membre s'est vu confier, par commission ministérielle, la responsabilité d'un triage

dass diese staatseigenen (Staatsforste), gemeindlichen (Gemeindewälder und Forste der öffentlichen Einrichtungen) oder gemischten Forstschuttsbezirke einen bestimmten Zuständigkeitsbereich haben und dass die ministerielle Bestallung, die einem Forstbeamten einen solchen Bereich zuteilt, den Ort festlegt wo dieser zu wohnen hat, so dass

Dat deze domaniale (rijksbossen), gemeentelijke (gemeentelijke bossen en bossen van openbare instellingen) of gemengde gebieden een bepaalde territoriale uitgestrektheid hebben en dat de ministeriële commissie die er een boswachter tewerkstelt, de plaats bepaalt waar hij moet verblijven, wat erop neerkomt dat hier de karakteris-

Que ces triages domaniaux (bois de l'Etat), communaux (bois des communes et des établissements publics) ou mixtes ont une aire territoriale déterminée et que la commission ministérielle, qui y affecte un agent forestier, fixe le lieu où il doit résider, si bien qu'on relève ici les caractères : -siège et aire d'activité- d'un service au sens des L.L.C.

man in diesem Fall die Eigenschaften - Sitz und Zuständigkeitsbereich - eines Dienstes im Sinne der K.S.G. wiederfindet;

In der Erwägung, dass die Personalmitglieder des 1. und 2. Niveaus sowie die mit der Aufsicht über die staats-eigenen oder gemischten Forstschutzbezirke beauftragten Mitglieder des technischen Personals durch die Hauptverwaltung des Landwirtschaftsministeriums angeworben werden, um lokalen oder regionalen Diensten zugeteilt zu werden und deshalb den gesetzlichen und vor-schriftsmässigen Bestimmungen auf sprach-lichem Gebiet unterliegen, Bestimmungen die den Beamten der Zentraldienste hin-sichtlich ihrer Anwerbung, ihrer Ein-schreibung in eine Sprachenrolle und ihre Laufbahn in der Verwaltung zu eigen-sind;

dass die S.K.S.K. jedoch der Ansicht ist, dass von den vorerwähnten Regeln abgewichen werden kann, falls ein Beam-ter durch einen Zentraldienst rekrutiert wird im Hinblick auf Tätigkeiten, die ihrem Wesen nach nur auf lokaler oder regionaler Ebene ausgeübt werden können und dass, in diesem Fall, die gleichen Anwerbungsprinzipien als in den lokalen oder regionalen Diensten angewendet wer-den müssen (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr. 3936/I/P vom 16. Januari 1975);

tieken - zetel en werkring - van een dienst in de zin van de S.W.T. kunnen worden aangestipt;

Overwegende dat de personeelsleden van niveau 1 en 2, alsook de technische personeelsleden belast met de domaniale of gemengde bosgebieden, aangeworven worden door het hoofdbestuur van het Ministerie van Landbouw om tewerk-gesteld te worden in plaatselijke of gewestelijke diensten en dus onderwor-pen zijn aan de wettelijke en reglemen-taire bepalingen betreffende taalzaken, die eigen zijn aan de personeelsleden van de centrale diensten wat hun aan-werving betreft, hun inschrijving op een taalrol en hun administratieve loop-baan;

Dat de V.C.T. evenwel geoordeeld heeft dat er een uitzondering kon gemaakt worden op voornoemde regels in de veron-derstelling dat een personeelslid aange-nomen wordt door een centrale dienst met het oog op functies die door hun aard slechts kunnen uitgeoefend worden in een plaatselijk of gewestelijk kader, en dat in dit geval dezelfde aanwervings-principes zullen moeten toegepast wor-den als in de plaatselijke of geweste-lijke diensten (cfr. advies V.C.T. nr. 3936/I/P van 16 januari 1975);

Considérant que les membres du per-sonnel de niveau 1 et 2, ainsi que les membres du personnel technique ayant en charge les triages domaniaux ou mixtes, sont recrutés par l'administra-tion centrale du Ministère de l'Agricul-ture pour être affecté à des ser-vices locaux ou régionaux et sont donc soumis aux dispositions légales et réglementaires en matière linguistique qui sont propres aux agents des servi-ces centraux en ce qui concerne leur recrutement, leur inscription sur un rôle linguistique et leur carrière ad-ministrative;

Que, cependant, la C.P.C.L. a estimé qu'une exception pouvait être faite aux règles précitées dans l'hypothèse où un agent est recruté par un service central en vue de fonctions qui, par leur nature, ne pourront être exercées que dans un cadre local ou régional et que, dans ce cas, il y aura lieu d'ap-pliquer les mêmes principes de recrute-ment que dans les services locaux ou ré-gionaux (cfr. avis C.P.C.L. n° 3936/I/P du 16 janvier 1975);

In der Erwägung, dass, auf Grund der Artikel 15, § 1 und 38, §§ 1 und 2 der K.S.G. die Beamten der Wasser- und Forstverwaltung, die Lokaldiensten des deutschsprachigen Gebiets zugeteilt werden bzw. Regionaldiensten im Sinne des Artikels 34, § 1, b, oder im Sinne des Artikels 36, § 2, falls der Sitz des Dienstes in dem deutschsprachigen Gebiet gelegen ist, die Sprache des Gebiets, nämlich deutsch, beherrschen müssen;

Overwegende dat volgens de artikelen 15, § 1 en 38, §§ 1 en 2 van de S.W.T. de personeelsleden van het Bestuur van Waters en Bossen die tewerkgesteld zijn in de plaatselijke diensten van het Duitse taalgebied of in de gewestelijke diensten in de zin van artikel 34, § 1, b of in de zin van artikel 36, § 2, indien de zetel van de dienst in het Duitse taalgebied is gevestigd, de taal van het gebied - d.i. het Duits - moeten kennen;

dass, gleichfalls, diejenigen Personalmitglieder, die Lokaldiensten der Malmédyer Gemeinden oder Regionaldiensten im Sinne des Artikels 36, § 1 bzw. im Sinne des Artikels 36, § 2, wenn der Sitz des Dienstes in einer Malmédyer Gemeinde gelegen ist, zugeteilt werden, die Sprache der Region beherrschen müssen nämlich französisch;

dass diese Kenntnisse der deutschen oder der französischen Sprache grundsätzlich sein müssen und festgestellt in Uebereinstimmung mit dem im Artikel 15, § 1 der K.S.G. und im Artikel 7 des K.E. Nr. IX

Considérant qu'en vertu des articles 15, § 1er et 38, §§ 1er et 2 des I.L.C., les agents de l'Administration des Eaux et Forêts, affectés dans des services locaux de la région de langue allemande ou dans des services régionaux au sens de l'article 34, § 1er, b, ou au sens de l'article 36, § 2, si le siège du service est établi en région de langue allemande, doivent connaître la langue de la région c'est-à-dire l'allemand;

Que, de même, ceux des membres de ce personnel, affectés dans des services locaux des communes malmédiennes ou dans des services régionaux au sens de l'article 36, § 1er, ou au sens de l'article 36, § 2, si le siège du service est établi dans une commune malmédienne, doivent connaître la langue de la région c'est-à-dire le français;

Que cette connaissance de l'allemand ou du français doit être approfondie et constatée conformément aux règles indiquées à l'article 15, § 1er des I.L.C. et à l'article 7 de l'A.R.

vom 30. November 1966 aufgeführten Regeln (siehe Gutachten S.K.S.K. Nr. 1410/I/P vom 15/12/1966; Gutachten S.K.S.K. Nr 3936 vom 16. Januar 1975);.

30 november 1966 aangeduide regels (cfr. advies V.C.T. nr. 1410/I/P van 15/12/1966; advies V.C.T. nr. 3936 van 16 januari 1975);

n° IX du 30 novembre 1966 (cfr. avis C.P.C.L. n° 1410/I/P du 15.12.1966; avis C.P.C.L. n° 3936 du 16 janvier 1975);

In der Erwägung, dass, auch wenn die mit der Aufsicht über einen gemeindlichen Forstschutzbezirk beauftragten Mitglieder des technischen Personals unter Sonderbedingungen angeworben werden, sie trotzdem durch den Landwirtschaftsminister ernannt werden und den Beamten der Wasser- und Forstverwaltung gleichgestellt sind (siehe Forstgesetzbuch - Artikel 12);

Overwegende dat de technische personeelsleden die een gemeentelijk gebied onder hun bevoegdheid hebben, ofschoon ze aangeworven worden volgens bijzondere modaliteiten, toch ook benoemd zijn door de Minister van Landbouw en gelijkgeschakeld worden met de ambtenaren van het Bestuur van Waters en Bossen (cfr. Boswetboek - artikel 12);

Considérant que si les membres du personnel technique ayant en charge un triage communal sont recrutés selon les modalités particulières, ils n'en sont pas moins nommés par le Ministre de l'Agriculture et sont assimilés aux agents de l'Administration des Eaux et Forêts (cfr. code forestier - article 12);

dass sie als Beamte eines Lokaldienstes des deutschsprachigen Gebiets (der einer Malmédyer Gemeinde, sie die Sprache des Gebiets beherrschen müssen, nämlich deutsch oder französisch, je nach dem Fall; dass diese Kenntnisse gründlich sein müssen und festgestellt in Uebereinstimmung mit den Regeln des Artikels 15, § 1 der K.S.G. und des Artikels 7 des K.E. nr. IX vom 30. November 1966;

Dat ze als ambtenaren van een plaatselijke dienst van een gemeente van het Duitse taalgebied of van een gemeente uit het Malmédyse de taal van het gebied moeten kennen, namelijk het Duits of het Frans naargelang van het geval; dat deze kennis grondig moet zijn en vastgesteld moet worden overeenkomstig de regels van artikel 15, § 1 van de S.W.T. en van artikel 7 van het K.B. nr. IX van 30 november 1966;

Que, agents d'un service local d'une commune de la région de langue allemande ou d'une commune malmédienne, ils doivent connaître la langue de la région c'est-à-dire l'allemand ou le français selon le cas; que cette connaissance doit être approfondie et constatée conformément aux règles de l'article 15, § 1er des L.L.C. et de l'article 7 de l'A.R. n° IX du 30 novembre 1966;

In der Erwägung, dass aus der Untersuchung hervorgegangen ist, dass zahlreiche in dem deutschsprachigen Gebiet und in den Malmédyer Gemeinden beschäftigte Beamte der Wasser- und Forstverwaltung den Beweis der durch die Art der Tätigkeiten des Dienstes, dem Sie zugeteilt sind, geforderten Sprachkenntnisse nicht ordnungsmässig erbracht haben;

Overwegende dat uit het onderzoek is gebleken dat talrijke personeelsleden van het Bestuur van Waters en Bos- sen, in dienst in het Duitse taalgebied en in de gemeenten uit het Malmédyse, geen behoorlijk bewijs hebben geleverd van de taalkennis die vereist wordt door de aard van de dienst waarbij ze tewerkgesteld zijn;

Dass die im Königlichen Erlass Nr VIII vom 30. November 1966 vorgesehe- nen Schutzmassnahmen im allgemeinen un- recht zur Rechtfertigung mancher Unregelmässigkeiten angeführt werden, denn diese Massnahmen gelten nur für Beamte, welche die Stellung, die sie am 1. September 1963 innehatten, weiter bekleiden, wobei sie in der Zwischen- zeit nicht befördert wurden, es sei denn sie haben die Beförderungsprüfung in der Sprache des betreffenden Gebietes zwecks Beförderung an Ort und Stelle oder eine ad-hoc-Sprachprüfung bestanden (Vgl. S.K.S.K. - Stellungnahme Nr 2394/I/P vom 25. Juni 1970);

Dat bovendien de door het K.B. nr. VIII van 30 november 1966 bepaalde beschermingsmaatregelen over het alge- meen verkeerdelijk worden ingeroepen om menige onregelmatige toestand te recht- vaardigen, omdat van deze maatregelen slechts gelden voor personeelsleden die behouden werden in de betrekking die ze op 1 september 1963 innamen, en zon- der dat ze ondertussen bevorderd werden, behalve wanneer ze geslaagd zijn voor het bevorderingsexamen in de taal van het gebied om ter plaatse bevorderd te worden of wanneer ze geslaagd zijn voor een taalexamen ad hoc (cfr. advies V.C.T. nr. 2394/I/P van 25 juni 1970);

In der Erwägung, dass es aus der heutigen Situation - 22 unregelmässige Fälle von 68 im Dienst befindlichen

Overwegende dat de huidige situatie - 22 onregelmatige gevallen van 68 eenheden in dienst - er niet op wijst

..//..

Considérant que l'enquête a établi, que nombre d'agents de l'Administration des Eaux et Forêts, en service en région de langue allemande et dans les communes malmédiennes, n'ont pas dûment fait la preuve des connaissances linguistiques requises par la nature du service auquel ils sont affectés;

Qu'en outre, c'est généralement à tort que les mesures de sauvegarde, prévues par l'A.R. n° VIII du 30 novembre 1966, sont invoquées pour justifier maintes situations irrégulières car ne peuvent bénéficier de ces mesures que des agents maintenus dans l'emploi qu'ils occupaient au 1er septembre 1963 et sans qu'entretemps ils aient été promus, sauf à avoir réussi l'examen de promotion dans la langue de la région pour être promu sur place ou avoir réussi un examen linguistique ad hoc (cfr. avis C.P.C.L. n° 2394/I/P du 25 juin 1970);

Considérant que la situation présente - 22 cas irréguliers pour 68 unités en service - n'engage pas à considérer q

Einheiten - hervorgeht, dass die Wasser- und Forstverwaltung die K.S.G. nicht gebührend eingehalten hat; dass diese Situation um so mehr besorgniserregend erscheint, dass sie kaum zum Einhalten der Bestimmungen der koordinierten Sprachengesetze beitragen kann, egal ob es sich um verwaltungstechnische Beziehungen zwischen diesen Diensten handelt, oder zu den Diensten, denen sie unterstehen, und zu den gemeindlichen Lokaldiensten, aber auch um ihre Beziehungen zu ihren Arbeitskräften und zur örtlichen Bevölkerung im allgemeinen;

Dass sich die Kommission bewusst ist, dass diese Lage grösstenteils historisch bedingt ist; dass die meisten hier erwähnten Beamten die erforderlichen Sprachprüfungen zwar nicht in der vorgeschriebenen Form bestanden haben, jedoch eine gewisse Kenntnis der deutschen bzw. französischen Sprache aufweisen;

In der Erwägung, dass die Kommission beim Herrn Landwirtschaftsminister zwar darauf besteht, dass die aufgedeckten Unregelmässigkeiten beseitigt werden,

dat het Bestuur van Waters en Bossen de verlangde eerbied heeft betoond voor de S.W.T.; dat de situatie des te zorgelijker lijkt aangezien ze niet van die aard is dat ze de toepassing van de samengeschatelde taalwetten stimuleert, dat het gaat om de administratieve betrekkingen van deze diensten onderling of met de diensten waaronder ze ressorteren en met de plaatselijke gemeentelijke diensten, maar ook om hun betrekkingen met het werklidenpersoneel en met de plaatselijke bevolking in het algemeen;

Dat het de Commissie evenwel niet ontgaat dat deze situatie groten-deels het resultaat is van historische omstandigheden; dat zo het grootste deel van de hier bedoelde ambtenaren niet in de voorgeschreven vorm voldaan heeft aan de opgelegde taalexamen, ze niettemin een zekere kennis van het Duits of, naargelang van het geval, van het Frans bezitten;

Overwegende dat de Commissie, al dringt ze er bij de heer Minister van Landbouw op aan dat de aangetoonde onregelmatigheden zouden verholpen worden,

l'Administration des Eaux et Forêts ait accordé au respect des L.L.C. toute l'importance voulue; que la situation apparaît d'autant plus préoccupante qu'elle n'est guère de nature à favoriser l'application des prescriptions des lois linguistiques coordonnées, qu'il s'agisse des relations administratives de ces services entre eux ou avec les services dont ils relèvent et avec les services locaux communaux mais aussi de leurs rapports avec leur personnel ouvrier et avec la population locale en général;

Qu'il n'échappe cependant pas à la Commission que cette situation est en grande partie la résultante de circonstances historiques; que la plupart des agents ici visés, s'ils n'ont pas satisfait dans les formes prescrites aux épreuves linguistiques qui s'imposaient, n'en ont pas moins une certaine connaissance de la langue allemande ou, selon le cas, de la langue française.

Considérant que la Commission, tout en insistant auprès de Monsieur le Ministre de l'Agriculture afin qu'il soit porté remède aux irrégularités relevées, s'autorise à faire les remarques suivantes :

jedoch folgende Bemerkungen macht :

1. Das Verständnis, das die S.K.S.K. den in besonderen historischen Umständen angeworbenen Beamten der Dienste der Wasser- und Forstverwaltung des deutschsprachigen Gebietes und der Malmédyer Gemeinden gegenüber zeigen will, kann nicht auf Beamte, welche nach Inkrafttreten des Gesetzes vom 2. August 1963 angeworben wurden, und vor allem auf zukünftige Anwerbungen erstreckt werden.

2. Es liegt auf der Hand, dass eine Gebietsumstrukturierung, welche eine grössere sprachliche Einheitlichkeit der Forstämter bzw. Inspektionen bezweckt, zur leichteren Anwendung der K.S.G. sowohl dienstintern als hinsichtlich der Beziehungen zu den übrigen örtlichen bzw. regionalen Diensten und zu den Einzelpersonen beitragen würde;

toch de volgende opmerkingen zou willen maken :

1. Het begrip dat de V.C.T. wil tonen tegenover het personeel van de diensten van het Bestuur van Waters en Bossen van het Duitse taalgebied en van de gemeenten uit het Malmédyse, aangeworven in bijzondere historische omstandigheden, kan niet worden uitgebreid tot de aanwervingen die gebeurd zijn na het in werking treden van de wet van 2 augustus 1963 en, meer bepaald tot de aanwervingen in de toekomst.

2. Het lijkt vanzelfsprekend dat een territoriale herstructurering die nog meer de taalhomogeniteit van de houtvesterijen en zelfs van de inspecties bedoelt, van die aard zou zijn dat ze de toepassing van de S.W.T. vergemakkelijkt, zowel in binnendienst als voor de betrekkingen met de andere plaatselijke of gewestelijke diensten en voor de betrekkingen met de particulieren;

1. La compréhension, dont la C.P.C.L. veut faire preuve à l'égard du personnel des services de l'Administration des Eaux et Forêts de la région de langue allemande et des communes malmédiennes, ne saurait être étendue aux recrutements intervenus après l'entrée en vigueur de la loi du 2 août 1963 et, tout particulièrement, aux recrutements à venir.

2. Il apparaît évident qu'une restructuration territoriale, visant à d'avantage d'homogénéité linguistique des cantonnements, voire des inspections, serait de nature à faciliter l'application des L.L.C. tant en service intérieur que pour les relations avec les autres services locaux ou régionaux et pour les rapports avec les particuliers;

Aus diesen Gründen beschliesst die Kommission einstimmig folgendes Gutachten abzugeben :

Beslist om die redenen met eenparigheid van stemmen als volgt te adviseren :

Par ces motifs et statuant à l'unanimité, décide d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- Die Klage ist zulässig und begründet. Die Bestimmungen der koordinierten Sprachengesetze wurden nicht eingehalten, weil einerseits gewisse Beamte die ihrem Niveau entsprechenden Sprachkenntnisse nicht aufweisen konnten (8 Fälle, wovon 1 Beamter des 1. Niveaus, 2. Niveaus und 5 Beamte des 3. Niveaus), andererseits der Königliche Erlass Nr VIII vom 30. November 1966 über Massnahmen zum Schutze der den ab dem 1. September 1963 im Dienst befindlichen Beamten (14 Fälle, wovon 1 Beamter des 1. Niveaus, 2 Beamte des 2. Niveaus und 11 Beamte des 3. Niveaus) gewährten Rechte irrtümlicherweise angewendet wurde.

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegronnd. De samengeschatelde taalwetten werden niet nageleefd, nu eens omdat bepaalde ambtenaren geen bewijs hebben geleverd van de taalkennis van het vereiste niveau (8 gevallen waarvan 1 ambtenaar van niveau 1, 2 ambtenaren van niveau 2 en 5 ambtenaren van niveau 3), dan weer omdat er een verkeerde toepassing werd gemaakt van het K.B. nr. VIII van 30 november 1966 tot bepaling van de beschermingsmaatregelen van de verworven rechten ten voordele van de ambtenaren die op 1 september 1963 in dienst waren (14 gevallen waarvan 1 ambtenaar van niveau 1, 2 ambtenaren van niveau 2 en 11 ambtenaren van niveau 3).

Article 1er : La plainte est recevable et fondée. Les prescriptions des lois linguistiques coordonnées n'ont pas été respectées tantôt parce que certains agents n'ont pas fait la preuve des connaissances linguistiques du niveau requis (8 cas dont 1 agent du niveau 1, 2 agents du niveau 2 et 5 agents du niveau 3), tantôt parce qu'il est fait une application erronée de l'A.R. n° VIII du 30 novembre 1966 prévoyant des mesures de sauvegarde des droits acquis en faveur des agents en service au 1er septembre 1963 (14 cas dont 1 agent du niveau 1, 2 agents du niveau 2 et 11 agents du niveau 3).

Artikel 2.- Die S.K.S.K. bittet den Herrn Landwirtschaftsminister dafür zu sorgen, dass die aufgedeckten Unregelmäßigkeiten beseitigt werden. Sie besteht darauf, dass die K.S.G. anlässlich der zukünftigen Anwerbungen streng eingehalten werden.

Artikel 2.- De V.C.T. verzoekt de Minister van Landbouw de aangetoonde onregelmatigheden te verhelpen. Zij dringt erop aan dat de S.W.T. strikt zouden nageleefd worden bij de aanwervingen in de toekomst. à venir, les L.L.C. soient strictement observées.

Article 2 : La C.P.C.L. invite le Ministre de l'Agriculture à remédier aux irrégularités relevées. Elle insiste pour qu'à l'occasion des recrutements, les L.L.C. soient strictement observées.

Artikel 3.- Die S.K.S.K. schlägt vor, dass die betreffenden Dienste - Inspektionen und Forstämter - gebietsweise umstrukturiert werden im Hinblick auf eine grössere sprachliche Einheitlichkeit zur leichteren Anwendung der K.S.G.

Artikel 3.- De V.C.T. suggereert een territoriale herstructurering van de diensten - inspekties en houtvesterijen - met het oog op een betere taalhomogeniteit om de toepassing van de S.W.T. te vergemakkelijken.

Article 3 : La C.P.C.L. suggère qu'il soit procédé à une restructuration territoriale des services - inspections et cantonnements - en visant à une meilleure homogénéité linguistique afin de rendre plus aisée l'application des L.L.C.

Artikel 4.- Die S.K.S.K. bittet den Herrn Landwirtschaftsminister ihr mitzuteilen, welche Folge er dem vorliegenden Gutachten zu leisten gedenkt.

Artikel 4.- De V.C.T. verzoekt de Minister van Landbouw haar op de hoogte te brengen van het gevolg dat hij aan dit advies zal geven.

Article 4 : La C.P.C.L. prie le Ministre de l'Agriculture de lui faire connaître la suite qu'il entend réserver au pré-sent avis.

Gegeben zu Brüssel, den 1. Juli 1982.

Gedaan te Brussel, op 1 juli 1982.

Fait à Bruxelles, le 1er juillet 1982,